

# РУССКИЙ ЯЗЫК

НА ЕВРАЗИЙСКОМ  
ПРОСТРАНСТВЕ:

СОВМЕСТНОЕ ДОСТОЯНИЕ  
И НОВЫЕ ВЫЗОВЫ,

Волгоград 2013

**Волгоградский Институт гражданского общества**

**Волгоградский государственный  
социально-педагогический университет**

**Одесский Национальный университет им. И.И. Мечникова**

**Брестский государственный университет им. А.С. Пушкина**

**Волгоградский филиал Российского фонда культуры**

**РУССКИЙ ЯЗЫК  
НА ЕВРАЗИЙСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ:  
СОВМЕСТНОЕ ДОСТОЯНИЕ И  
НОВЫЕ ВЫЗОВЫ**

**Сборник материалов международных конференций**

**Под редакцией И.А. Прихожан и В.И. Супруна**

**Волгоград 2013**

ББК 81.411.2я431  
Р 89

Редакционная коллегия: Е.В. Брысина, Р.И. Кудряшова, М.Ф. Шацкая,  
Н.Г. Ригвава, Л.А. Петрова, Т.В. Сенькевич

Главные редакторы – И.А. Прихожан, В.И. Супрун

**Русский язык на евразийском пространстве: совместное  
достояние и новые вызовы:** Сб. материалов международной  
конференции/ Под ред. **И.А. Прихожан и В.И. Супруна.** Волгоград:  
Изд-во ИП Поликарпов И.Л., 2013., 308 с.

Международная конференция «Русский язык на евразийском пространстве: совместное достояние и новые вызовы» прошла 6 - 9 июля 2013 года в Одессе. Организаторами и участниками конференции выступили Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Одесский национальный университет им. И.И. Мечникова, Брестский государственный университет им. А.С. Пушкина, Институт гражданского общества, Волгоградский филиал Российского фонда культуры при поддержке фонда «Русский мир». В настоящий сборник вошли материалы конференции.

Для учителей, школьников, студентов, магистрантов, аспирантов и всех тех, кто интересуется русским языком и литературой.

ISBN 978-5-906733-02-3

© А. Прихожан, В.И. Супрун, составление,  
предисловие, редактирование, 2013

© Авторы, 2013

© Издательство ИП Поликарпов И.Л., 2013

только точное изложение содержания мыслей, сообщённых на языке оригинала, но и воссоздание средствами языка перевода всех особенностей стиля и формы сообщения.

Таким образом, часто противоречие между оригиналом и переводом имеет место из-за различия между культурой отправителя, к которой принадлежит оригинал, и культурой воспринимающей среды, в которой возникает перевод. Текст в такой обстановке представляет собой двойное параллельное восприятие собственной и чужой систем взглядов на явления и предметный мир. Переводчику важно помнить, что система вербальных значений соотносится с социо- и этнокультурной компетенцией носителя языка, концептуальное накопление которой является одной из определяющих черт менталитета народа. Именно в языке, в системе характерных для него стереотипов, образов, эталонов репрезентированы мировидение и миропонимание носителей языка, осознаваемые ими в контексте социо- и этнокультурных традиций.

#### Литература

1. Финкельберг Н.Д. Арабский язык: теория и технология перевода. М.: Восточная книга, 2010. 400 с.
2. Яковлев Г.Ю. Принципы системного моделирования языковых процессов. М.: Изд-во ВУ, 2008. 167 с.
3. Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. М.: Высш. шк., 1983. 207 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воснидзат, 1980. 236 с.
5. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
6. Nord Ch. Textanalyse und Übersetzen. Heidelberg: Jukius Groos Verlag, 1988. 186 S.
7. Popova T.G. Kulturnye i kognitivno-semantičeskie zakonomernosti perevoda // Riječ: časopis za filologiju. Rijeka, 2009, god. 15., sv. 1.-3. – S. 86-96.

\*\*\*\*\*

А.Н. Вабищевич

### **ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ КАК ОСНОВА ГРАЖДАНСКО-ПАТРИОТИЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЯ СТУДЕНЧЕСКОЙ МОЛОДЕЖИ В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ**

В условиях современных процессов глобализации белорусская культура как неотъемлемая часть мирового культурного наследия

продолжает сохранять свою самобытность. Богатый духовно-нравственный потенциал общества, высокий уровень развития всех форм традиционной и современной культуры являются основой для укрепления современной белорусской государственности. В государственной политике Республики Беларусь сохранение и преумножение национального историко-культурного наследия является одним из приоритетных направлений для текущего и перспективного развития белорусского общества. «Мы рассматриваем национальную культуру как стратегический ресурс страны, краеугольный камень нашей независимости, без которого не может быть суверенного и процветающего государства», – заявил 8 января 2011 г. глава белорусского государства А.Г. Лукашенко на церемонии вручения премий Президента Республики Беларусь «За духовное возрождение» и специальных премий деятелям культуры и искусства [1]. «Возрождение значимых культурных и исторических символов, воспитание патриотизма, любви и уважения к своей Родине на основе богатого культурного и исторического багажа страны, которым все белорусы должны заслуженно гордиться, – это важная часть формирования и развития национальной идеи» [2]. Как отмечал белорусский лидер в своем выступлении на IV Всебелорусском народном собрании 6 декабря 2010 г., «патриотизм, уверенность в будущем своей страны и желание сделать её лучше – вот главное, что должно быть у сегодняшней молодёжи». «Культура формирует дух нации! Вот почему на передний план выдвигается задача нравственного воспитания человека, сохранения и упрочения культурных и идеологических основ государства и общества» [3]. Сам процесс становления и развития современного белорусского государства оказывает сильное воздействие на его граждан, особенно молодое поколение, «даёт невиданный ранее взлёт патриотических чувств, стремление сделать как можно больше для укрепления и украшения нашего общего дома» [1].

Государственная политика в Республике Беларусь по охране историко-культурного наследия нацелена как на защиту духовных, материальных и социальных ценностей, так и на возрождение, развитие культурного наследия белорусского народа, сохранение его самобытности. В стране планомерно осуществляется комплекс мер по учету, сохранению, содержанию, рациональному использованию и восстановлению историко-культурного наследия. Реализуется целый ряд государственных программ, среди которых – «Культура Беларуси» на 2011-2015 гг., нацеленная на создание предпосылок, условий и государственных гарантий для духовного усовершенствования

общества в соответствии с общечеловеческими ценностями и традициями народов Республики Беларусь, интеграцию белорусской культуры в мировой культурный процесс, формирование и укрепление позитивного культурного имиджа страны [4: 5-6]. В рамках государственной программы «Замки Беларуси» на 2012-2018 гг. предусмотрено проведение реставрационных и восстановительных работ, приспособление и экспонирование 38 замков, в том числе в Гродно (Старого королевского замка), Лиде, Новогрудке, Крево, Гольшанах, Любче. Теперь уже являются центрами международного туризма (особенно из Российской Федерации) отреставрированный замок в Мире и дворцово-замковый комплекс в Несвиже, которые включены в Список всемирного наследия ЮНЕСКО, мемориальный комплекс «Брестская крепость-герой» и другие объекты наследия. Разработаны и региональные программы, проекты по изучению, возрождению, сохранению, пропаганде и популяризации памятников истории и культуры отдельных областей и районов. В Брестской области выработаны и успешно реализуются собственные варианты программы по возрождению и поддержке памятников истории и культуры. Брестский опыт охраны историко-культурного наследия является образцовым в Республике Беларусь [5: 165-171]. Далек за пределами Брестчины известны возрождённые дом-усадебка Т. Костюшко в Коссово Ивацевичского района, усадебка А. Мицкевича в Заосье Барановичского района, Центр культуры и искусства имени Н. Орды в Вороцевичах Ивановского района и другие памятники истории и культуры.

Для формирования бережного и уважительного отношения к национальным традициям, обычаям и культуре белорусского народа востребованным является гражданско-патриотическое воспитание студенческой молодёжи. Его реализация возможна в первую очередь в рамках учебно-воспитательной работы. Важным фактором является преподавание «Истории Беларуси» и других дисциплин социально-гуманитарного цикла. Во всех вузах Республики Беларусь преподаётся спецкурс «Великая Отечественная война советского народа (в контексте Второй мировой войны)», который обеспечен соответствующим учебно-методическим комплексом. В ходе проведения занятий по идеологии белорусского государства рекомендовано убедительно представлять взгляды, концепции на конкретных примерах социально-экономической, общественно-политической жизни белорусского общества, отдавать предпочтение активным формам обучения (круглые столы, тематические вечера, семинары, тренинги и т.п.), которые должны способствовать творческому и продуктивному диалогу

обучающихся и преподавателей, вызывать высокий уровень доверия среди молодежи [6: 34]. Кроме воспитания уважительного отношения к историко-культурному наследию белорусского народа и формирования национального самосознания, гражданско-патриотическое и духовно-нравственное воспитание молодежи в Республике Беларусь предусматривает также воспитание уважения к государственной символике Республики Беларусь, воспитание на примере подвига белорусского народа в годы Великой Отечественной войны [6: 28].

За кафедрой истории славянских народов Брестского государственного университета им. А.С. Пушкина закреплён целый ряд исторических, культурологических и религиоведческих специальных учебных дисциплин, которые наряду с формированием у студентов исторического факультета теоретических знаний по истории, культуре, религиоведению способствуют также формированию у них гражданственности, патриотических чувств: краеведение и этнология Беларуси; основы археологии; история культуры Беларуси; национально-культурный процесс в Беларуси; художественная культура Беларуси; история конфессий в Беларуси; христианство; история религий мира, а также спецкурсы «Христианская археология», «Состояние и проблемы развития белорусской культуры в межвоенный период (1920-30-е гг.)».

В ходе изучения культурологических, религиоведческих дисциплин преподавателями кафедры истории славянских народов используются как традиционные, так и нетрадиционные инновационные методы и средства обучения (лекции с использованием мультимедийной презентации, мастер-классы, круглые столы, учебные конференции, методы проектного и проблемного обучения и др.). Осуществляется привлечение студенческой молодежи к научно-исследовательской работе по историческому краеведению, истории Православной Церкви на территории Беларуси. Анализ тематики дипломных работ, выполняемых студентами на кафедре истории славянских народов на протяжении последних лет, свидетельствует о том, что от половины до 2/3 их общего количества посвящено актуальной проблематике истории Беларуси, исторического краеведения, религиоведения. В ходе изучения дисциплины «Основы археологии» студенты участвуют в камеральной обработке материалов археологических раскопок значимых объектов историко-культурного наследия Брестской области, полученных во время учебной (археологической) практики при участии самих же студентов. При изучении курсов «История культуры Беларуси», «Художественная культура Беларуси» студенты анализируют

деятельность персоналий, которые внесли значимый вклад в национальную белорусскую культуру, исследуют состояние и перспективы сохранения памятников истории и культуры Беларуси и Брестской области, у них воспитывается чувство уважения к отечественному культурному наследию, к людям творческих профессий, народным мастерам, бережное и ответственное отношение к памятникам истории и культуры. Для этого на лекционных и семинарских занятиях используются как традиционные, так и нетрадиционные формы учебной работы: рефераты; заочные экскурсии с применением интернет-ресурсов, мультимедийных презентаций; проектное обучение; лекции-экскурсии. При изучении темы «Культура Беларуси в начале XX в.» (в учебном курсе «История культуры Беларуси»), «Художественная жизнь Беларуси в начале XX в.» (в учебном курсе «Художественная культура Беларуси») готовится учебный проект «Беларусь и о Беларуси в начале XX в.: взгляд через 100 лет», который способствует развитию навыков самостоятельной работы студентов, их критического мышления, стимулирует интерес студентов к краеведению [7: 25].

Важнейшей задачей туристско-краеведческой деятельности является воспитание патриотизма и гражданственности подрастающего поколения, формирование нравственных ценностей, семейных традиций, что служит основой жизнеспособности общества и государства, преемственности поколений [8]. Экскурсии способствуют усвоению и закреплению теоретических знаний по историческим, культурологическим, географическим и другим дисциплинам, развитию у студенческой молодежи живого интереса к богатому историко-культурному наследию Беларуси. В последние годы краеведы, музейные работники, специалисты туристического бизнеса активно обсуждают идею объединения маршрутов по местам великих сражений (Северной войны начала XVIII в., Отечественной войны 1812 г., Первой мировой войны, Великой Отечественной войны). В Беларуси до сих пор сохранились места, где немые свидетели – поля, леса, доты, кладбища и мемориалы – могут многое поведать о героических и трагических страницах истории [9].

Важную роль в деле гражданско-патриотического воспитания на историческом факультете Брестского государственного университета имени А.С. Пушкина играет музейная экспозиция кафедры истории славянских народов. Регулярно проводятся выставки, среди которых особенно выделяются итоговые выставки студентов по результатам учебных практик (археологическая, историко-краеведческая). В

музейной экспозиции проводятся также экскурсии для студентов не только исторического, но и других факультетов университета, а также учащихся средних школ Бреста. Там же проводят университетские научно-методические семинары по использованию музейной экспозиции в деле воспитания студентов и учащихся на современном этапе.

Мероприятия по внеучебной работе профессорско-преподавательского состава кафедры истории славянских народов с обучающимися охватывают преимущественно традиционные формы: индивидуальная работа (беседы), групповая работа (лекции; экскурсии, в том числе с элементами проектного обучения; культпоходы; творческие встречи) по актуальным темам. Регулярно организуются экскурсии по Бресту, памятникам архитектуры Брестской области и Беларуси. Апробированы следующие формы воспитательной работы: творческие встречи с учёными, представителями зарубежной белорусской диаспоры; презентации новых изданий по истории и культуре Беларуси; волонтерские отряды; кинолектории; информационные часы и др. Организуются культпоходы на постановки ежегодного Международного театрального фестиваля «Белая вежа» в Бресте.

Среди внеучебных мероприятий, проводимых кафедрой истории славянских народов, по количеству преобладают экскурсии по дворцово-парковым комплексам Пусловских в г. Коссово Ивацевичского района, Сапег XVI-XVIII вв. в Ружаны Пружанского района, памятнику оборонительного зодчества XIII в. – Каменецкой башне, музеям и художественным галереям г. Бреста (посещение тематических экспозиций) и др. Уже стали традиционными проводимые для студентов специальности «История. Мировая и отечественная культура» экскурсии «Сцежкамі старога Брэста» с элементами проектного обучения (пешеходные маршруты по улицам Ленина, Пушкинской, Мицкевича, Леваневского, парково-рекреационной зоны центра Бреста, зимнего сада университета, посещением выставок в музее «Спасенные художественные ценности»).

Только в 2011/2012 учебном году кафедрой истории славянских народов организованы мероприятия университетского уровня с участием зарубежных ученых: творческая встреча с А.А. Карским (Санкт-Петербург), правнуком и исследователем жизни и деятельности известного ученого Е.Ф. Карского (совместно с Брестской областной библиотекой имени М. Горького); презентация монографии профессора, доктора наук, зав. кафедрой истории Центральной и Восточной Европы

Университета в Белостоке (Польша) А. Мироновича по истории Туровско-Пинской епархии в XI-XVI вв. В рамках проводимого в Республике Беларусь в 2012 г. Года книги профессорско-преподавательский состав кафедры истории славянских народов организовывал в университете целый ряд презентаций собственных учебно-методических пособий, монографий.

Ежегодно под руководством доцента А.А. Башкова организуются волонтерские отряды студентов исторического факультета для осуществления различных археологических экспедиций (2011 г.: май – Брестская крепость, Тереспольские ворота; июль-август – Беловежская пуца, памятники эпохи камня и раннего железного века; дворцово-парковый комплекс Сапег в Ружанах Пружанского района, который включён в государственную программу «Замки Беларуси»). На кафедре истории славянских народов действуют также студенческие научно-исследовательские группы, среди которых группа «Аматары археологii», которая участвует в научной обработке, мультимедийной и стендовой презентации результатов археологических исследований, полученных во время учебных практик.

Несколько крупных мероприятий международного уровня проведено кафедрой истории славянских народов в рамках многолетнего сотрудничества с Брестской епархией Белорусской Православной Церкви. Профессорско-преподавательский состав кафедры принимал участие в выполнении Программы сотрудничества Министерства образования Республики Беларусь и Белорусской Православной Церкви в 2007-2010 гг. Запланировано проведение совместно с Брестской епархией Белорусской Православной Церкви, Брестским облисполкомом ряда мероприятий в области образования и социальной работы в рамках Программы сотрудничества Министерства образования Республики Беларусь и Белорусской Православной Церкви на 2011-2014 гг. Среди уже реализованных крупных совместных проектов следует отметить проведение I и II международных научно-практических конференций «Православие в духовной жизни Беларуси» (2007, 2011), международной научно-богословской конференции к 400-летию памяти благоверного князя К. Острожского (2008); организация презентаций научных, учебных изданий и др. Они получили положительные оценки со стороны органов государственного управления, были широко освещены в СМИ Беларуси и зарубежных стран. Данные мероприятия вызвали живую заинтересованность студентов исторического факультета.

Таким образом, историко-культурное наследие является фактором гражданско-патриотического воспитания студенческой молодёжи. В ходе учебной и внеучебной работы создаются условия для формирования у студентов, будущих специалистов различных сфер Республики Беларусь, позитивного и уважительного восприятия историко-культурного наследия, что важно для его сохранения и преумножения.

### Литература

1. 8 января 2011 г. А. Лукашенко вручил премии «За духовное возрождение» и специальные премии Президента Беларуси. Режим доступа: <http://president.gov.by/press107795.html>. – Дата доступа: 9.04.2013.

2. Послание Президента Республики Беларусь А.Г. Лукашенко белорусскому народу и Национальному собранию 8 мая 2012 г. Режим доступа: <http://www.president.gov.by/press129510.html#doc>. – Дата доступа: 10.04.2013.

3. Доклад Президента Республики Беларусь А.Г. Лукашенко «Наш исторический выбор – независимая, сильная и процветающая Беларусь» на IV Всебелорусском народном собрании 06.12.2010. Режим доступа: <http://www.president.gov.by/press101732.html#doc>. – Дата доступа: 15.04.2013.

4. Беларуская культура сёння: гадавы агляд, 2010 / І.В. Анціпенка [і інш.]; пад агул. рэд. Т.І. Стружэцкага. – Мінск: БДУ культуры і мастацтваў, 2011. – 144 с.

5. Несцярчук Л.М. Ахова гісторыка-культурнай спадчыны Беларусі: Асноўныя этапы фарміравання, сучасны стан і перспектывы. – Мінск: БЕЛТА, 2003. – 286 с.

6. О положении молодёжи в Республике Беларусь в 2010 году. Минск, 2011. 110 с.

7. Вабішчэвіч А.М. Культура Беларусі ў пачатку ХХ стагоддзя // Лекционные занятия: методика и практика: пособие / С.Г. Рачевский [и др.]; под общ. ред. С.Г. Рачевского. – Брест: БрГУ, 2008. – С. 15-28.

8. Жур Л.А. Формирование гражданственности, патриотизма и национального самосознания учащихся средствами туризма и краеведения // Воспитание. Личность. Профессия: научно-методический и публицистический журнал. – № 17. – Минск, 2012.

9. Корбут В. В Беларуси обсуждается идея объединить маршруты по местам великих сражений в одну «туристическую линию» // Советская Белоруссия. – 2011. – 19 февраля.

\*\*\*\*\*